

Předmětem této práce je jazyk klasické čínské matematiky, konkrétně jejího stěžejního anonymního díla "Matematika v Devíti kapitolách" a dvou nejdůležitějších komentářů k němu. "Matematika v Devíti kapitolách" (Jiu zhang suan shu ft; •• UT) je sbírka vzorových úloh a metod jejich řešení z přelomu letopočtu. Ve 3. století n. l. k ní napsal obsáhlý komentář Liu Hui ~U fit, na začátku dynastie Tang přibyly vysvětlivky Li Chunfenga \*#ll a jeho spolupracovníků. Na tomto materiálu lze proto zkoumat nejen samotný matematický jazyk a jeho vývoj, ale také komentáře jako žánr, který má specifické stylové potřeby.

Práce se skládá ze dvou výkladových částí: první je shrnutí historických informací o "Matematice v Devíti kapitolách" a jejích komentátorech, druhá analyzuje jazyk jednotlivých vrstev textu a snaží se odhalit hlavní rysy každé vrstvy a jejich rozdíly. Třetí část, zařazená jako příloha, je překlad výběru z "Matematiky v Devíti kapitolách" včetně Liu Huiova a Li Chunfengova komentáře, doplněný mými jazykově-matematickými poznámkami. Pro tištěnou verzi byl překlad silně zkrácen, celý pracovní překlad relevantních částí je obsažen na přiloženém CD-ROMu. Veškerá čínská slova jsou v práci přepisována čínským standardním zápisem výslovnosti (pinyin). Kromě osobních jmen jsou všechny přepisy kurzívou, jen v kurzívním českém textu jsou naopak přímým písmem. Vzhledem k historické povaze práce používám zpravidla plné (tradiční) varianty znaků, pouze v bibliografii uvádím názvy a jména autorů v té podobě, v jaké byly na vydání, s nímž jsem pracoval.